

A MODO SUO OGNUNO LA PRENDE IN QUEL POSTO

I detti baresi, frutto dell'ironia, della mentalità e della fantasia del popolo

Giuseppe Solfato

Màl'a kèdda càse addò u cappidde non tràse (Quando un uomo ci vuole...)

Màla nettàte e figghja fèmmene (I guai non vengono mai da soli = Povere donne!)

Màl'e bène, la fine vène (Tutto passa!)

Màmm'e figghje, vènde de kenìgghje; seròk'e nòre, vènde de vòve (Niente da fare: le nuore sono «carne aggiunta»).

Mànge a quàtte gàrze (Mangia a quattro guance = ganasce).

Mànge, ca repìgghje, cosenò, 'ngùle la pigghje (Consigli culi...nari).

Mànge tre quìnde e pèse tre dèceme (Chi non ingrassa = Beato lui/lei)

Mànghe hav'assùte da la scòrze du uève (S'è appena affacciato alla vita adulta = Pischello)

Màscue o fèmmene ke sia, bàste ca nàsce in càsa mìa (Finalmente un po' di buonsenso).

'Mbàrete ca te jàckje 'mbaràte (Tesaurizzare l'apprendimento).

Mendròn'e Cannìte hònn'a sta' unìte (Montrone e Cannito devono stare unite = Adelfia: l'unione fa la forza; importanza del team).

Mìtte l'acque a 'nzerène (Metti l'acqua a riposare = Depurazione alla buona).

Müsse de ciucce e jèckje a pemedùre (Bocca d'asino e occhi sporgenti = Tipo di bellezza femminile).

N'attàne càmbè cìnde figghje, ma cìnde figghje non càmbene n'attàne (Un padre sa provvedere a cento figli; cento figli non sanno provvedere a un padre).

Na bòna dì e na màla semàne (Una buona giornata e una cattiva settimana = Lo sventato; *carpe diem?*).



Non dène l'eckje pe kiange

Na figghja peccìdse e na màla vecìne, pòrtene la càse a la ruìne (Una figlia picciosa e una cattiva vicina portano la casa alla rovina = Sempre colpa delle donne è!).

Na màne làve l'àlde. E tòtt'e do làvene la fàcche (Collaborazioni).

Na paròle de mène e retìret' a càste (Una parola di meno e rientra a casa = Prudenza)

Na vòlde fùsce la lèbbr'e na vòlde fùsce la vòlpe (Una volta corre la lepre e una volta la volpe = Una volta ciascuno...).

Ndramalònghe (Spilungona).

Nesciùna nòve, bòna nòve (Nessuna nuova, buona nuova; nessuna novità, buona notizia).

Nesciùne nàsce 'mbaràte (Fatica del vivere).

'Nge fète/addòre la vòcke de làtte (Sa ancora di latte = Pischello).

'Nge mètte le ciàmbe 'nguèdde (Lo/la prevarica).

N'òre de buène tìmbè assùke

le strade (Non disperare mai).

Non accòckje dù da nu sòlde: sta sfessàte (Povero in canna).

Non ackeièscene (Non vanno d'accordo).

Non jè jàcque ca jègne pùzze (Non è acqua che riempie i pozzi = Nuvole passeggiare).

Non jè pàne de 'mbìse (Non è pane per l'impiccato = Non c'è fretta).

Non la vògghje mànghe au pìzze (Non la voglio neppure in punto di morte).

Non dène cìggere 'mmocke (Incontinenza verbale).

Non dène l'eckje pe kiàngè (Ridotto/a proprio male, in quanto a economia).

Non z'accòckje (Mentalmente confuso).

Non zàpe ackeckia' nu trascùrse (Non sa mettere insieme un discorso).

Ognùne, a mòte sù, 'ngùle la pìghje (Ciascuno, a suo modo, la prende in quel posto = Inclinazioni individuali).

Ogn-e pile, fàsce na pènne/na tràve (Di ogni pelo fa una penna/una trave=Esagerato!).

Pe la fàcce, fàsce pati la vènde (Orgogli).

Pitteme. Pettemòse (Perditempo. Donna, naturalmente).

Pìghje tìmb'e non mòre ma (Prende tempo e non muore mai = Se almeno si decidesse!).

Pìcke so le figghje e picke so le uà; grànne so le figghje e grànne so le uà (Pochi figli, pochi guai; figli grandi, grandi guai).

Pu brùtte, patisce u buène (La legge è uguale per tutti).

Quànn'a càste jackje u mòneke, pìghjel'a risè (Quando a casa trovi un monaco, prendila con leggerezza = Rientri con imprevisto).

Quànn'ammànghje u gátte, le sùrghe bàllene (Quando non c'è il gatto i topi ballano).

Quànn'e marite jè poveridde, mànghe la megghiere u pòte vede' (Quando il marito è povero, viene in odio pure alla moglie = Poi dicono i soldi!).

Quànn'e t'ha da fa' tagghia', va da nu veccire bùne (Quando devi farti tagliare, rivolgiti a un buon macellaio = Chirurghi, per così dire).

Rèckje appannàte, fàcce de scettùscene (Orecchie a sventola e faccia di tartaruga = Una bellezza!).

Rènna-rènne: se n'ha sciùte kiangiùte, s'ha retràte redènne (È andato via che piangeva ed è rientrato ridendo = Umorale).

Rùgne, tign'e mal'a l'ògne e malannàte (Rogna, tigna e pessima annata = I guai non vengono mai da soli).

Sàcke, Saccòn'e Mataràzze, cùdde de 'menze vèle na stràzze/jè na càpe de càzze (Meglio destra o sinistra che centro?).

Salùt'a Tenghille (Bella scoperta!).

S'akiùte na porte e se jàbbre nu pertòne (Si chiude una porta e si apre un portone = Training antidepressivo).

Sànda Necòle jè amànde de le frastìre (San Nicola preferisce i forestieri = Cambieremo residenza?).

Sbàglje u prèvete a disce la mèsse (Limiti umani).

Scèmm'assùtt'e venèmm'e descìune (Andammo digiuni e tornammo affamati = Meglio evitare certi posti).

Scèmm'e a cavàdd'e venèmm'a la pète (Andammo a cavallo e tornammo a piedi = Ancor peggio).

Scòrze de prevelòne (Taccagno).

Se la vedèsse jidd'/jèdd'e u mèse de mårze (Se la veda

lui/lei e il mese di marzo = Abbandoni).

Se ne sta com'a nu càzze a l'all'irte (Se ne sta impalato = Con o senza Viagra).

Se pàsse la spèdeke da la matin'a la sère (Sta sempre a gingillarsi col pettine).

Sènza terris'e lèngua longhe (Senza dote e con la lingua lunga = Condizione per il diritto di parola).

Sèzze sèzze (Giusto giusto; pari pari).

S'ha fàtte la cròsce a l'ammèrse (S'è fatto la croce a rovescio = Da non credersi!).

S'ha fàtte 'mbrestula' (S'è fatto infinocchiare).

S'ha fàtte na sbefàte (S'è fatto un'abbuffata).

S'ha sparnezzàte u farnàre ke le pènne (Si è versato il contenuto del setaccio incluso le penne = Senza rimedio).

S'ha spedecàte le capidde (S'è passata il pettine tra i capelli).

S'ha spesàte ke la cammìse de 'nguedde (Ancora una volta, senza dote).

Sim'affedàte le pègher'au lùpe (Tradimenti).

Sime mise u lùte au prìse (Abbiamo messo il lutto al vaso da notte = Sarcasmi).

Sime scettàte la càrne e mo scettàme u bròte (Abbiamo buttato via la carne e ora buttiamo il brodo = Parentele acquisite senza leganti).

Sime scettàte u prìse (Abbiamo vuotato il vaso da notte = Pubblico dominio con disprezzo).

Sime tütte na vènde e non zime tütte na mende (Siamo tutti figli della stessa madre e non abbiamo tutti la stessa testa).

Sin' e nòne e fecàzze cu uègghe (Fare il gioco degli altri).

Si venùte com'a la vòpe e te si allargàte com'au rìzze (Nun t'allarga!).

So kiàckiere ca non jègnene vènde (Inutilità poco nutrienti).

Sòld' e kesciènze non ze sàpe ce le tène (Soldi e coscienza non si sa chi ce li ha = Difficoltà d'orientamento).

So ackiàte na càzze de sàrte ca m'ha fàtte na càzze de vèste senze na càzze de pàlde. Ce jàckieke nu càzze, addò cazze m'u j'a mette? 'mbàcce au càzze? (Quesiti esistenziali).

Sòtt'au uàste, vèn'u aggiùste (Dal guasto viene l'aggiustamento = Speranze)

Spàrte reckèzze e redùsce a povertà (Divide ricchezze e si riduce in povertà = Bignami del King Lear)

S'u sta sèmbe a spela' (Sta sempre a spelarselo = Lamentoso).

(continua)